

PROMT öffnet die Tür zur MSDN-Library für Russen

Bei der MSDN-Library handelt es sich um ein umfassendes Nachschlagewerk für technische Informationen, das von Microsoft zur Unterstützung von Fachleuten eingerichtet wurde, die sich mit der Entwicklung von Software-Produkten befassen und dabei Microsoft-Anwendungen und -Entwicklungstools verwenden. Bis vor Kurzem hat Microsoft den Entwicklern die technische Dokumentation hauptsächlich in englischer Sprache zur Verfügung gestellt, obwohl die Anzahl der ausländischen Programmierer, die mit der MSDN-Library arbeiten, nicht geringer ist als die Zahl der englischsprachigen Benutzer, die sie verwenden. Die russische Niederlassung des Unternehmens beschloss, die Interessen der russischsprachigen Entwickler von Programmen für Microsoft-Betriebssysteme wahrzunehmen und ihnen die Informationen der elektronischen Bibliothek in ihrer Muttersprache zur Verfügung zu stellen.. Die Fachleute von PROMT, dem weltweit führenden Unternehmen im Bereich der Maschinenübersetzungs-Technologien, waren an der Bewältigung dieser Herausforderung beteiligt. Als Ergebnis konnte ein einzigartiger Übersetzungsdienst eingerichtet werden, der an eine bestimmte Informationsquelle angepasst war. Bei der Bewältigung dieser Herausforderungen fanden die Fachleute von PROMT eine neue Anwendungsmöglichkeit für bereits früher entwickelte Maschinenübersetzungs-Technologien und erarbeiteten bis ins kleinste Detail eine Reihe einzigartiger Lösungen.

Einer der Gründe dafür, dass Microsoft seit Jahren die absolute Führungsposition auf dem Markt für Computertechniken und Software beibehalten konnte, ist die Verfügbarkeit von Informationen für alle Technologien und Lösungen der Firma. Diese Verfügbarkeit ist jedoch nicht absolut. Als gegenteiliges Beispiel kann die berüchtigte Geheimhaltung angeführt werden, die die Codes des Betriebssystems Windows umgibt, obwohl es sich hier höchstwahrscheinlich um eine Ausnahme von der Regel handelt. Ein weiterer Grund für die Führungsposition von Microsoft ist das Interesse der Firma daran, ein Höchstmaß an Unterstützung für die Entwicklung von Softwareprodukten zu leisten, die Microsoft-Technologien und -Anwendungen einsetzen.

Bei der Arbeit mit der Software treten manchmal Fragen auf, auf die in der "Hilfe" keine Antwort zu finden ist. Deshalb haben die Fachleute von Microsoft eine umfassende elektronische Bibliothek von Artikeln und Materialien erstellt, die sich der technischen Seite dieser Fragen widmen - die MSDN (Microsoft Developer Network) Library - und haben sie unter www.msdn.com/library im Internet veröffentlicht. Entwickler erkannten bald ihre Nützlichkeit, und das "elektronische Auskunftsbüro" wurde schnell sehr beliebt, trotz der Tatsache, dass die Informationen nur in englischer Sprache verfügbar sind.

In diesem Zusammenhang sollte darauf hingewiesen werden, dass die Microsoft Corporation vorher nie eine Übersetzung der in der MSDN-Library enthaltenen Materialien in andere Sprachen vorgenommen hat, da das Unternehmen nicht den Aufwand der ständigen Aktualisierung großer Materialmengen betreiben wollte und außerdem der Überzeugung war, dass es keinen Programmierer gibt, der nicht mit der technischen Computerterminologie, die hauptsächlich in englischer Sprache ist, vertraut ist, ungeachtet der Tatsache, dass für die meisten professionellen Entwicklern von Produkten, die auf Microsoft-Anwendungen beruhen, Englisch nicht die Muttersprache ist. Tatsächlich sind die komplizierten und sich häufig ändernden technischen Informationen in der MSDN-Library für die meisten russischsprachigen Programmierer nicht klar verständlich.

Wenn wir nun in unserem Land von einem Mangel sprechen würden, würden wir uns zweifellos auf das Fehlen von kompetenten technischen Wörterbüchern in Papierform beziehen. Es ist

durchaus bekannt, dass Computer-Begriffe in allgemeinen Wörterbüchern nur selten zu finden sind. Demzufolge haben russische Fachleute, die der englischen Sprache nicht voll und ganz mächtig sind, keinen vollständigen Zugriff auf die Informationen auf der Website <http://www.msdn.com/library>.

Dieses Problem hat jedoch die Aufmerksamkeit der Mitarbeiter in der russischen Niederlassung der Microsoft Corporation geweckt. Aufgrund der Komplexität des Themas und des großen Datenvolumens erforderte das Problem einzigartige Lösungen. Nur eine russische Firma verfügte über die Online-Übersetzungstechnologie, mit der die gewünschten Ergebnisse erreicht werden konnten. Aus diesem Grund wandte sich die russische Microsoft-Niederlassung an PROMT, den weltweit führenden Entwickler von Maschinenübersetzungs-Technologien, und bot eine gemeinschaftliche Zusammenarbeit an.

Es wurde beschlossen, einen Übersetzungsdienst im Rahmen des Projekts GotDotNet (www.gotdotnet.ru/) zu organisieren, einer Website, die von Microsoft Corporation speziell für russische Programmierer erstellt wurde. Auf dieser Website stehen zahlreiche Hilfe- und Schulungsmaterialien im Zusammenhang mit Microsoft-Produkten zur Verfügung, zusätzlich zu den Diskussionsforen für aktuelle Fragen hinsichtlich der Arbeit mit Microsoft-Produkten.

Obwohl PROMT bereits seit längerer Zeit Übersetzungssysteme und Fachwörterbücher zu Computerthemen lieferte, wurde beschlossen, einen speziellen Dienst für die Englisch-Russisch-Übersetzung der Dokumentationen in der MSDN-Library zu entwickeln. Bisher hatte noch niemand eine solche Aufgabe in Angriff genommen. Aus diesem Grund herrschte bei diesem Projekt ein beflügelter Pioniergeist vor.

Die erste Arbeitsphase bestand darin, einen Übersetzungsdienst auf der Grundlage des .NET.-Dienstes zu organisieren. Aus dem Großteil der Bibliotheksbereiche wurde die Dokumentation des Microsoft-Produkts .NET Framework SDK zur Übersetzung ausgewählt. In diesem Zusammenhang sollte darauf hingewiesen werden, dass es aufgrund des enormen Volumens und der Verschiedenartigkeit der Informationen unmöglich war, die Übersetzungen aller Inhalte der MSDN-Library gleichzeitig fertigzustellen. Deshalb wurde der Abschnitt mit dem aktuellsten Thema, den Microsoft .NET-Technologien, für die erste Phase ausgewählt.

Nachdem die Programmierer von PROMT einen Rahmen für den zukünftigen Übersetzungsdienst entwickelt hatten, rückte die Aufgabe der Feinabstimmung und Optimierung des Dienstes in den Vordergrund. Dazu wurde der PROMT Terminologie-Manager, das professionelle Werkzeug für die Textanalyse und Terminologie-Extraktion, eingesetzt. Mithilfe dieses Tools wurde die statistische Terminologie-Analyse der Dokumentation aus der MSDN-Library abgeschlossen, die Liste von Terminologie-Kandidaten erstellt und das Begriffswörterbuch vorbereitet. Dieses terminologische Wörterbuch wurde zum grundlegenden Arbeitsmittel des Übersetzungsdienstes.

Wie allgemein bekannt ist, kann ein und dasselbe Wort in der Überschrift, im Textkörper und in der Liste der Programmcodes in technischen Artikeln völlig unterschiedliche Bedeutungen haben. Deshalb hängt die Übersetzungsmethode von der Struktur der HTML-Seite ab. Die technische Optimierung bestand darin, dem speziellen Programm "beizubringen", die Struktur unterschiedlicher Seitenelemente zu erkennen und dem Übersetzungsdienst zu melden.

Während der linguistischen Anpassung verwendeten die PROMT-Fachleute zum ersten Mal die Translation-Memory (TM)-Datenbank im Maßstab des kompletten Dienstes. Die

Übersetzungsspeicher-Datenbank Translation Memory (TM) unterscheidet sich von gewöhnlichen Wörterbüchern dadurch, dass sie anstatt einzelner Wörter und deren Übersetzungen Sätze und sogar ganze Textfragmente, als Segmente bezeichnet, enthält. Die TM-Datenbank enthält also Quelltext-Segmente und ihre Übersetzung.

Die TM-Datenbank, die zum Zweck der Übersetzung von Texten aus der MSDN-Library erstellt wurde, enthält mehr als 2000 Segmente - fertige Sätze und Textfragmente, die in der technischen Dokumentation verwendet werden. Wenn ein Artikel, der übersetzt werden muss, ein Fragment enthält, das zu 100 % mit einem im Translation Memory gespeicherten übereinstimmt, so übernimmt der Dienst die Textübersetzung aus der Datenbank anstatt ihn noch einmal zu übersetzen. Das bietet eine garantierte Übersetzungsqualität für Standardwendungen und -ausdrücke.

«Der letzte Teil der Abstimmung des Dienstes war der komplizierteste Teil», erinnert sich Alexander Serebriakow, technischer Direktor der Firma PROMT. «Man kann ohne Übertreibung behaupten, dass das Team, das in dieser Phase tätig war, aus den besten Linguisten unseres Landes bestand. Wir sind wirklich stolz auf unsere Arbeit, da erstens noch niemand etwas Ähnliches getan hat und zweitens neue Möglichkeiten der Online-Übersetzung aufgezeigt wurden.»

Der Dokumentations-Übersetzungsdienst für .NET Framework SDK erhielt sehr viele positive Reaktionen von professionellen Programmierern, von denen viele über die hohe Qualität der Maschinenübersetzung überrascht waren. Auf der Grundlage der erfolgreich eingeführten Technologie erstellten die PROMT-Fachleute auch die vollständige Übersetzung der Dokumentation für Microsoft SQL Server zur Erstellung und Analyse elektronischer Datenbanken. Die hohe Qualität der Übersetzung war ebenso wie die für den Abschnitt .NET Framework SDK erstellte Übersetzung das Ergebnis einer Anpassung des Dienstes an die Terminologie und Formatierungsmerkmale, die für Microsoft SQL Server-Dokumente charakteristisch sind.

Dmitri Starostin, Sprecher der russischen Niederlassung von Microsoft Corporation: "Es ist sehr befriedigend für uns, dass die Idee der Übersetzung der MSDN-Library aus der englischen Sprache in die Muttersprache der Anwender in der russischen Microsoft-Niederlassung entstanden ist. Sicherlich wäre das alles ohne die Mitarbeit von PROMT nur ein Traum geblieben. Ich möchte betonen, dass das nur durch innovative Entscheidungen verwirklicht werden konnte, und die Tatsache, dass PROMT es geschafft hat, sie zu entwickeln, zeigt, dass die russischen Fachleute über große geistige Fähigkeiten und ein hohes Maß an Professionalität verfügen. Das Interesse anderer ausländischer Microsoft-Niederlassungen an den Ergebnissen dieses Experiments bezeugt seine Wichtigkeit. Wenn wir den Bedürfnissen der Anwender von Microsoft-Produkten in unseren Ländern Aufmerksamkeit schenken und ihnen Rechnung tragen, können wir versuchen, unseren Fachleuten denselben einfachen Zugang zu Informationen zu verschaffen wie ihn ihre englischsprachigen Kollegen haben, Loyalität zum Firmennamen aufzubauen und ein größeres Wachstum bei unseren Produkten zu erzielen. Tatsächlich beginnen sich unsere Erwartungen bereits zu erfüllen. Nach der Einführung des PROMT-Übersetzungsdienstes haben wir ein Rekordwachstum der Besucherzahlen auf der Website www.gotdotnet.ru verzeichnet. Die Aktivität von Anwendern im professionellen Bereich hat zugenommen. Es interessiert sie sehr, sie tauschen im Forum ihre Meinung über den neuen Dienst aus und die meisten Reaktionen sind positiv, was für ein experimentelles Projekt selten ist."

Zum Schluss zitieren wir eine Äußerung aus dem Forum: "Natürlich ist der Text der Maschinenausgabe im Moment ziemlich ungeschliffen, aber die Website und der Dienst sind hervorragend. Es ist offensichtlich, dass die Entwickler der Maschinenübersetzungs-Technologie viel Zeit und Sorgfalt auf die Änderung der Technologie verwenden! Es bedeutet, dass diese Website Vorteile für (a) Technologien generell und (b) Microsoft-Technologien bietet. Selbst die eingefleischtesten Skeptiker werden nach einer Durchsicht der Website zu der Schlussfolgerung gelangen, dass Maschinenübersetzung wichtig ist."

Die Förderung neuer Technologien und Lösungen ist ein übliches Kennzeichen führender Unternehmen wie z.B. Microsoft und PROMT. Das Übersetzungsprojekt für die MSDN-Library zeigt, wie die Suche nach Lösungen für bestimmte Fragen die Entwicklung einzigartiger Methoden stimulieren kann. Ihre erfolgreiche Anwendung bringt zusätzlich zum Erreichen des ursprünglichen Ziels immer noch weitere Ergebnisse mit sich. Demzufolge hat PROMT durch die Arbeit an einem bestimmten Übersetzungsproblem einer Informationsquelle die Messlatte für die Maschinenübersetzungsqualität insgesamt höher gelegt.

Über Microsoft

Das Unternehmen Microsoft Corporation wurde im Jahr 1975 von zwei Studenten der Harvard-Universität, Bill Gates und Paul Allen, gegründet. Die Firma hat Betriebssysteme entwickelt, MS-DOS und Windows, ein Paket von Microsoft-Office-Anwendungen sowie Hunderte anderer Software-Produkte, die weltweit auf einem Großteil der Computer-Benutzeroberflächen zu finden sind und die ihren Gründern ein Milliardenereinkommen gebracht haben. Heute ist Microsoft eines der größten transnationalen Unternehmen mit einer jährlichen Steigerung des Umsatzvolumens von zehn Prozent. (Das Umsatzvolumen von Microsoft stieg im Bilanzjahr 2003 weltweit um 13 % und in den GUS-Staaten um 55 %.)

Weitere Informationen über das Unternehmen sind auf der Website unter www.microsoft.com verfügbar.

Über PROMT

PROMT (www.e-prompt.com) ist ein weltweit führender Hersteller von Maschinenübersetzungs-Technologien. Die Firma wurde im Jahr 1991 gegründet und ihre Fachkompetenz umfasst mehr als 13 Jahre Erfahrung in der Entwicklung von Maschinenübersetzungs-Technologien. Durch die Kombination aus Innovation und technologischer Perfektion hat PROMT die revolutionäre Maschinenübersetzungs (MT)-Technologie entwickelt und die technologische Spitzenposition in der MT-Branche erreicht. Die Kerntechnologie von PROMT treibt benutzerspezifisch angepasste Übersetzungslösungen an, die tiefgehendes linguistisches Wissen mit innovativen Computertechnologien vereinen.

Heute liefert PROMT die komplette Bandbreite von Übersetzungslösungen: Maschinenübersetzungssysteme und -dienste, Wörterbücher, Translation-Memory-Systeme, Datenbankauswertungssysteme für alle Arten von Unternehmen, Fachleuten und Internet/Intranet. Unsere Politik der ständigen Innovationen in Software und Dienstleistung hat in all diesen Sektoren ein Wachstum des Marktanteils erreicht. Die neue Produktlinie der

@prompt-Übersetzungssoftware besteht aus einer Vielzahl ausgereifter Software-Produkte und Lösungen, die die in mehr als 13 Jahren von PROMT erreichten Verbesserungen wirkungsvoll umsetzen. Die @prompt-Übersetzungssoftware wird als das ausgereifteste Produkt auf dem Markt betrachtet und gewährleistet eine höchstmögliche Qualität und Effizienz des Übersetzungsprozesses.

Unsere Kunden schätzen unseren Einsatz für fortlaufende Forschungen und Investitionen in den Bereichen Linguistik und maschinelle Sprachverarbeitung: Wir haben einen Kundenstamm, der Endbenutzer-, KMU- und Unternehmensmärkte umspannt, einschließlich der globalen Branchenführer Xerox, SAP, Lukoil, General Motors, Volvo Car International, Deloitte&Touch und anderen.

Es ist die Mission von PROMT, durch die Entwicklung von MT-Systemen der neuen Generation für qualitativ hochwertige Übersetzungen globale Geschäftsaktivitäten möglich zu machen.

Der Fall:

Die russische Niederlassung der Microsoft Corporation hat beschlossen, die Informationen in der MSDN-Library - der Hauptquelle für technische Informationen über Microsoft-Software - für die inländischen Programmierer, die Software-Produkte auf der Grundlage von Microsoft-Anwendungen und -Technologien entwerfen, ins Russische zu übersetzen. Aufgrund der Komplexität des Themas und des großen Datenvolumens erforderte diese Aufgabe einzigartige Lösungen. Die Firma PROMT, führend im Bereich der Maschinenübersetzung, wurde gebeten, sich an den gemeinsamen Forschungs- und Umsetzungsbemühungen zu beteiligen.

Die Lösung:

Mit ihrer eigenen, überlegenen Technologie der Online-Übersetzung konnten die Fachleute bei PROMT den ersten, an eine bestimmte Informationsquelle angepassten Übersetzungsdienst entwickeln. Die Terminologie-Analyse eines der Abschnitte der MSDN-Library wurde abgeschlossen, die strukturellen Merkmale technischer Texte wurden berücksichtigt und zum ersten Mal ist die Technologie des verknüpften Übersetzungsspeichers so weit fortgeschritten, dass die häufig verwendeten Begriffe und Wendungen der technischen Literatur nicht mehr jedes Mal neu übersetzt werden müssen. Die Originalität der Übersetzungsmethode in Kombination mit den einzigartigen Lösungen macht dieses gemeinsame Projekt zu einem großen Erfolg und hat die Messlatte für die Qualität von Maschinenübersetzungen für alle Beteiligten auf dem Markt höher gelegt.